

Helene.

Ballade.

Deutsche Übersetzung von Emma Kl ingenfeld nach Thomas Moore.

(Aus: Ir ländische Lieder, Op.2 N°2.)

Hélène.

Ballade.

Poésie de Th. Gounet, d'après Th. Moore.

(Irlande, Op.2 N°2.)

Helena.

Ballad.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Irish Songs, Op.2 N°2.)

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1829, instrumentirt 1844.

Allegro. (♩. = 108.)

Oboe.

Corno I in D (Ré).

Corno II in G (Sol).

Corno III in E (Mi).

Corno IV in C (Ut).

Timpani
in D (Ré) G (Sol).

Allegro. (♩. = 108.)

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e
Contrabasso.

S O L I.

Allegro. (♩. = 108.)

Fine.

pp

p

pp

p

pp

pp

Fine.

Fine.

Fine.

Fine.

Fine.

Baguettes d'éponge.
Mit Schwammschlägeln.

Timp. With sponge headed drum sticks.

mf

sans faire sentir les syncopes (Note de H. Berlioz.)
ohne die Syncopen hervorzuheben
without accentuating the syncopations

Qui ne se sou - vient d'Hé - lè - - ne, Doux or - - gueil de no - - tre

Hör - tet nie He - le - ne ihr frei - - sen, der Stolz - uns - rer Au'n - ge -

Sure - ly you re - mem - ber El - len - fair, - The Pride of the vil - lage and

Qui ne se sou - vient d'Hé - - lè - - ne, Doux or - - gueil de no - - tre

p

p

p

p

p

plai - - ne, Quand de Wil - liam l'é - - tran-ger El - le de -
 hei - - ssen, die Wil - helm, der fern - - her fuhr, sich zur Ge -
 past com - pare, Whom Will - iam took for his bride, Meek - ly she
 plai - - ne, Quand de Wil - liam l'é - - tran-ger El - le de -

mf

vint la com - pa - - gne? Qu'a - mour tou - jours l'ac - com - pa - -
 fähr - tin er - wähl - - te? Wie Lie - be treu sie be - seel - -
 bless'd her hum - ble lot, For Love made bright all their low - ly
 vint la com - pa - - gne? Qu'a - mour tou - jours l'ac - com - pa - -

f

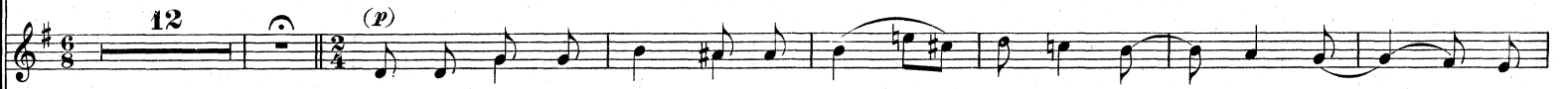
g^{ne}, Qu'a - mour tou - jours l'ac - com - pa - g^{ne}! Ré - pé - tait cha - -
 te, wie Lie - be treu sie be - seel - - te kün - det je - der
 cot, For Love made bright all their low - ly cot, Lit - tle else was
 g^{ne}, Qu'a - mour tou - jours l'ac - com - pa - g^{ne}! Ré - pé - tait cha - -

que ber - ger, Ré - pé - tait cha - que ber - ger.
 Hirt der Flur, kün - det je - der Hirt der Flur.
 theirs be - side, Lit - tle else was theirs be - side!
 que ber - ger, Ré - pé - tait cha - que ber - ger.

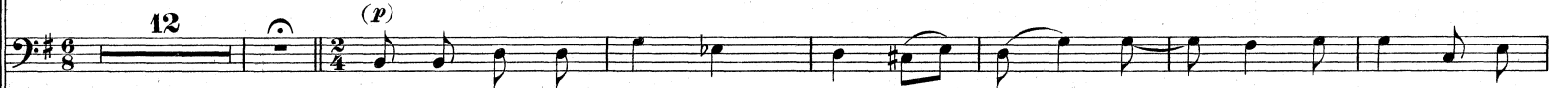
4 volta da capo
 sin al fine.



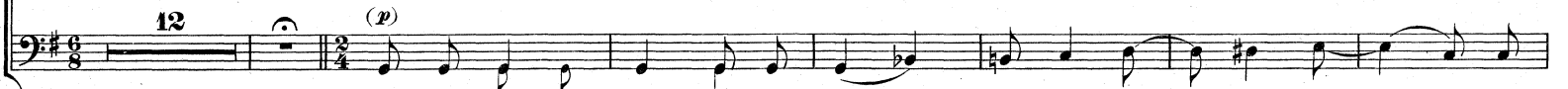
2. Les mers les — moins o - ra - geu - ses Ont des — sai - sons dan - ge -
 3. En che - min — cet - te pen - sé - e Na - vrait — son â - me op - pres -
 6. Ce né - tait point un men - son - ge, Douce er - reur d'un — heu - reux



2. Treu zu - sam - men ziehn sie im Re - gen, zu - sam - men dem Sturm ent -
 3. Müd und matt, fühlt die Ar - me be - schwert die See - le von
 6. Wie ein Traum dünkt es He - len, gleich - wie — ein trüg' - ri - sches



2. Brave - ly both they toil'd thro' wind and rain: Tho the world was hard they did
 3. Thro' the world they roam'd a wear - y — way, O'er — moor and moun - tain their



2. Les mers les moins o - ra - geu - ses Ont des — sai - sons dan - ge -
 3. En che - min cet - te pen - sé - e Na - vrait — son â - me op - pres -
 6. Ce né - tait point un men - son - ge, Douce er - reur d'un — heu - reux



reu - ses. Wil - liam dit: «En d'au - tres lieux Le sort se - ra plus pros - pé -
 sé - e. Un soir, a - près bien — des maux, Il vi - rent, par - mi les ar -
 son - ge. Wil - liam n'est plus l'é - tran - ger Dans ces su - per - bes de - meu -



ge - gen. Er sprach: „Komm mit, fer - ne - hin, dort win - ken freund - li - che Ster -
 Har - me. Nach man - chem Tags Müh' und Pein sek'n un - ter Bäu - men sie blin -
 Wäh - nen, das ihr den Sinn hold — ver - wirrt. Doch es ist wahr, was sie schau -



ne'er com - plain Till Will - iam mourn - ful - ly said: Here, oh! my love, we can ne - ver
 steps did stray The hearts of both ill — at ease till at the close of ev - en -



reu - ses. Wil - liam dit: «En d'au - tres lieux Le sort se - ra plus pros - pé -
 sé - e. Un soir, a - près bien — des maux, Il vi - rent, par - mi les ar -
 son - ge. Wil - liam n'est plus l'é - tran - ger Dans ces su - per - bes de - meu -

re.» A sa chau - mière, à son pè - re, A sa chau - mière, à son
 bres, Bril - ler l'ar - doise et les mar - bres, Bril - ler l'ar - doise et les
 res; Mais l'a - mour comp - te ses heu - res, Mais l'a - mour comp - te ses

ne!« Vom Va - ter - haus in die Fer - ne, vom Va - ter - haus in die
 ken ein Schloss mit fun - keln - den Zin - ken, ein Schloss mit fun - keln - den
 te. Lie - bend hegt stets er die Trau - te, lie - bend hegt stets er die

stay; To lands a - far let us haste a - way, to lands a - far let us
 tide A lord - ly cast - le a - far they spied A lord - ly cast - le a -

re.» A sa chau - mière, à son pè - re, A sa chau - mière, à son
 bres, Bril - ler l'ar - doise et les mar - bres, Bril - ler l'ar - doise et les
 res; Mais l'a - mour comp - te ses heu - res, Mais l'a - mour comp - te ses

pè - re Hé - lè - ne fit ses a - dieux, Hé - lè - ne fit ses a - dieux.
 mar - bres D'un cas - tel aux fiers cré - neaux, D'un cas - tel aux fiers cré - neaux.
 heu - res, Com - me s'il é - tait ber - ger, Com - me s'il é - tait ber - ger.

Fer - ne zog He - le - ne mit trü - bem Sinn, zog He - le - ne mit trü - bem Sinn.
 Zin - ken, mit Mau - ern von Mar - mel - stein, mit Mau - ern von Mar - mel - stein.
 Trau - te, als wär' er schlich - ter Hirt, als wär' er schlich - ter Hirt.

haste a - way. So they left their hum - ble shed so they left their hum - ble shed.
 far they spied all em - bow'rd in for - est - trees all em - bow'rd in for - est - trees.

pè - re Hé - lè - ne fit ses a - dieux, Hé - lè - ne fit ses a - dieux.
 mar - bres D'un cas - tel aux fiers cré - neaux, D'un cas - tel aux fiers cré - neaux.
 heu - res, Com - me s'il é - tait ber - ger, Com - me s'il é - tait ber - ger.